

ARTÍCULO HISTÓRICO

Traductores argelinos en el Hospital Oftalmológico "Amistad Argelia-Cuba". Apuntes históricos y evolución

Algerian translators in the Ophthalmological Hospital "Amistad Algeria-Cuba". Historical notes and evolution

Djillali Tehami¹, Ismail Khetta², Saida Kinane³, Saida Ghoul⁴

¹ Titular de Diploma Superior de Español como lengua extranjera del Instituto Cervantes. Hospital Oftalmológico "Amistad Argelia-Cuba", Argelia. Email: djillali.76@gmail.com

² Licenciado en Lengua Española. Especialista en Literatura y Civilizaciones. Hospital Oftalmológico "Amistad Argelia-Cuba", Argelia. Email: simobiby.88@gmail.com

³ Máster en Lengua Española. Especialista en Literatura y Civilizaciones. Hospital Oftalmológico "Amistad Argelia-Cuba", Argelia. Email: saida.kinane2015@gmail.com

⁴ Máster en Lengua Española. Especialista en Literatura y Civilización. Hospital Oftalmológico "Amistad Argelia-Cuba", Argelia. Email: ghoulsaida48@gmail.com

RESUMEN

Se realizó un análisis cronológico de la historia de la labor de los traductores argelinos en el Hospital Oftalmológico Amistad Argelia-Cuba, El Oued, Argelia, desde su inauguración en agosto de 2015 hasta la actualidad, con el objetivo de divulgar las experiencias en este tipo de trabajo. Los datos se obtuvieron de entrevistas a traductores que laboran en la institución desde su puesta en marcha, los cuales aportaron además fotografías, lo que permitió, reunir la información necesaria para desarrollar este artículo. Se abordó la evolución del binomio médico-traductor, para garantizar una atención oftalmológica adecuada en la institución.

Palabras clave: cooperación solidaria; traductor; evolución histórica; Argelia

ABSTRACT

A chronological analysis was done of the history of the work of the Algerian translators in the Ophthalmological Hospital Algeria-Cuba, El Oued, from its inauguration in August 2015 to the present, with the aim of disseminating the experiences in this type of work. The data was obtained from interviews with translators who work at the institution since its implementation, who also contributed photographs, for obtaining the necessary information to develop this article. The evolution of the doctor-translator binomial was addressed, in order to guarantee adequate ophthalmological care in the institution.

Keywords: solidarity cooperation; translator; historical evolution; Algeria

INTRODUCCIÓN

Más del 80 % de la información que llega al ser humano del medio que lo rodea las obtiene a través de los ojos, de ahí la importancia de su cuidado y conservación¹⁻³ Es por ello que el gobierno argelino ha establecido programas de salud encaminados a mejorar la calidad visual de sus habitantes.

El 23 de mayo de 1963 parte desde la Habana la primera brigada médica de ayuda internacionalista rumbo a Argelia y contaba con dos oftalmólogos⁴, materializándose el pensamiento de Fidel Castro Ruz y su preocupación para hacer valer el principio de que la salud es un derecho del pueblo.⁵⁻⁶

En la actualidad, como parte de los convenios de colaboración médica entre Cuba y Argelia, se han construido cuatro hospitales oftalmológicos en este último, y se implementan acciones de salud que garantizan a la población argelina la posibilidad de solución de sus problemas visuales, entre ellos: el pterigium, la catarata, los defectos refractivos, entre otras patologías oftalmológicas.⁷

El cuarto hospital Oftalmológico "Amistad Argelia-Cuba", de El Oued, se encuentra localizado en la Wilaya (provincia) de El Oued, al noreste del desierto de Sahara y abrió sus puertas a la atención a la población el 27 de agosto de 2014.⁷

Las labores iniciales fueron realizadas por un grupo de constructores e ingenieros cubanos en conjunto con trabajadores argelinos, que concluyó con la edificación de la cuarta institución médica al servicio de la población de la zona y ciudades aledañas.

Junto a este primer grupo de cubanos laboró un traductor, el Sr. Boutayeb Abderrahman, en una primera etapa se desempeñó como traductor del Coordinador cubano de la Wilaya del Oued, el Dr. Jorge Álvarez Pita y fue en este proceso constructivo del hospital, cuando todavía era un esbozo sobre un papel que se comienza a romper las barreras del idioma, para hacer posible el sueño de brindar una atención oftalmológica gratuita y con calidad a la población necesitada de ella.

El trabajo de este primer traductor marcó las pautas para el futuro desempeño del binomio médico-traductor una vez inaugurada la institución.

En mayo de 2018 se cumplirán 55 años de relación entre Cuba y Argelia en materia colaboración médica. Por lo que a través del presente artículo pretendemos abordar la historia de la labor en conjunto médico-traductor, con el objetivo de divulgar las experiencias en este tipo de trabajo.

DESARROLLO

La salud pública es uno de los principales pilares en Argelia, que tras su independencia sufrió la salida en masa de los médicos franceses, esto trajo consigo la permanencia de pocos médicos en el país para atender a cerca de 11 millones de habitantes en esa época.^{4,8-9}

Cuba ha dado muestras de solidaridad desde 1963 y en la actualidad además de los cuatro hospitales oftalmológicos hay otros programas como: el de Atención Materno Infantil, Oncología y Urología.¹⁰⁻¹⁴

En programas como el oftalmológico, resultó necesario un trabajo en conjunto con traductores de español, para facilitar la comunicación con el paciente que acudiera a consulta o fuera intervenido quirúrgicamente.

Al inicio en el Hospital Oftalmológico Amistad Argelia-Cuba de El Oued, eran cuatro traductores con los que contaba la institución: Habib Boudehri, Abdelkader Belhaguet, Benaissa Belatrech y Djillali Tehami (Figura 1), para ellos era su primera experiencia en este tipo de labor y no se trataba de hablar español simplemente, sino que las palabras

técnicas relacionadas con la medicina y específicamente con la oftalmología, debían ser incorporadas para su futuro trabajo.



Figura 1. Imagen tomada en consulta de Oftalmología General a los cuatro primeros traductores (de derecha a izquierda): Abdelkader Belhaguet, Benaissa Belatrech, Habib Boudehri y Djillali Tehami

A consulta asistían cientos de pacientes y resultaba insuficiente el número de traductores, trabajando en múltiples ocasiones un traductor con dos médicos; por lo que se necesitó la incorporación de otros traductores y una semana después de comenzar el hospital, llega Mourad Bihane y quince días más tarde Adel Nine y Mohammed Zerrouki.

La calidad del trabajo prestado por el personal cubano y argelino de este hospital se fue divulgando por los pobladores de la ciudad y acudían pacientes de otras provincias de Argelia e incluso otros países, con la esperanza de ver resueltos sus problemas de visión.

Los traductores argelinos fueron aprendiendo del acento propio del cubano y la particularidad de cada uno de ellos, que procedían de diferentes provincias de Cuba, de la hermandad y calor humano que constituye sello distintivo de los cubanos.

Incorporar el lenguaje de la oftalmología se hizo posible a través de la revisión de artículos médicos en internet y la ayuda brindada por los profesionales cubanos, prestos a colaborar en este proceso de aprendizaje.

Inicialmente el hospital abrió algunas consultas, (Figura 2), pero cuando ya estaba todo el personal calificado en las diferentes subespecialidades de oftalmología, la contratación de los traductores se convirtió en algo vital y se divulgó esta necesidad para atraer al hospital de El Oued otros traductores y mejorar de esta forma la presión de trabajo existente.



Figura 2. Imagen tomada en la consulta de Neurooftalmología. Aparecen de derecha a izquierda: Dr. Yoidenis Muguercia González (Especialista en Glaucoma), Dr. Ruben Julke Delfino Legrá (Especialista en Neurooftalmología) e Ismail Khetta (Traductor del servicio de Neurooftalmología).

Esta estrategia hizo posible la llegada en grupo de traductores, para un total de veinticuatro laborando en la institución oftalmológica, de ellos falleció uno de los colegas en el 2016 y dos causaron baja a petición personal. Se cuenta en los momentos actuales con 21 traductores, de ellos: cuatro del sexo femenino y los restantes del sexo masculino.

En este grupo hay Licenciados en Lengua Española, Máster en Lengua Española con perfil en Literatura y Civilizaciones y otros con experiencia de trabajo y cursos de idioma español en Institutos de lengua extranjera en Argelia Djillali Tehami es el Jefe de los traductores desde el 2015 hasta la actualidad.

La brigada médica cubana comenzó a aprender las costumbres propias de un país árabe, que tienen como idioma oficial el árabe (lengua materna) y desde el punto de vista técnico el francés como idioma alternativo¹². Aunque existen grupos de personas que hablan dialectos y en ocasiones se requiere de un traductor en específico conocedor del mismo, para lograr un adecuado interrogatorio al paciente.

Sobre la marcha se produjo un proceso de interrelación y llegó el momento que los médicos incursionaban usando palabras propias del árabe para comunicarse enseñadas por los traductores, como: chouf direct (mire al frente), chouf al fog (mire arriba), chouf al taht (mire abajo), nahi nwader (retire sus espejuelos), albess nwader (coloque sus espejuelos), andek souker (padeces de diabetes), andek la tensión (padeces hipertensión), salam (buenas), choukrane (gracias), kif kif (igual), entre otras de uso común.

El hospital ha sido sede de varios eventos como la Jornada Científica "Primer Aniversario del Hospital Oftalmológico" en abril de 2015 y la segunda Jornada en abril del 2016 "Jornada Conjunta por el 90 Aniversario del Comandante en Jefe Fidel Castro Ruz", ambas con la participación de especialistas del programa materno infantil, los traductores y otros profesionales argelinos.¹⁵

Se han implementado nuevas herramientas para el mejor trabajo en el hospital, como el uso de la historia clínica electrónica, esta última confeccionada por ingenieros argelinos, en la que el traductor ha colaborado en la adaptación del médico a esas nuevas tecnologías informáticas para una mayor calidad en la atención y un mejor registro y archivo de la información.

Por todos es conocido el papel de Fidel Castro Ruz para que médicos cubanos brindaran sus servicios de salud en Argelia, como lo expresara

en un discurso pronunciado, en la inauguración de la escuela de Medicina Playa Girón de la Habana, en octubre de 1962.

Con la desaparición física del líder histórico de la Revolución Cubana, el 25 de noviembre de 2016, el colectivo de traductores y todos los trabajadores del hospital se unieron al dolor de los colaboradores cubanos y firmamos juntos el libro de condolencias.

El 28 de diciembre de 2016 fallece el primer traductor del hospital, el Sr. Boutayeb Abderrahman, llamado por todos como el traductor de los cubanos, quien además de haber sido en inicios el traductor del coordinador de los servicios médicos cubanos en El Oued, se unió a la plantilla de traductores del hospital en el 2015 y al momento de su muerte laboraba en consulta de Oftalmología General (Consulta C).

Muestras de dolor y amor fueron expresadas por los colaboradores cubanos que no repararon en asistir a despedirse del colega que había trabajado con profesionalidad y humanismo.

A pesar de las diferencias del idioma, las costumbres y culturas de ambos países, la brigada médica cubana del Hospital Oftalmológico de El Oued ha logrado insertarse en el trabajo diario y goza de una gran aceptación.

Los traductores hemos enriquecido nuestros conocimientos sobre el idioma español, aprendemos frases autóctonas del cubano y de terminología oftalmológica en general para de esta manera formar el binomio ideal intentando resolver los problemas visuales en esta meta de llevar el milagro de la visión.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Cruz A, Torres N, Aguilera M, Martínez P, Sera S. Detección temprana y solución de afecciones oftalmológicas en niños de uno a cinco años. Rev Electr Dr. Zoilo E. Marinello Vidarrueta [Internet]. 2015 [citado 23 Nov 2017]; 40(4):[aprox. 6 p.]. Disponible en: <http://revzoilomarinellosld.sld.cu/index.php/zmv/article/view/75/116>
2. Sánchez G, Buitrago DC, Moreno C, Segura MM, Fernández J, Solano AA, *et al.* Guía de práctica clínica para la prevención, la detección temprana, el diagnóstico, el tratamiento y el seguimiento de la ambliopía en menores de 18 años. *Pediatr.* 2017; 50(1):8-19.
3. Tamayo E, Díaz M, Chang J, Pineda G. Resultados clínicos en niños ambliopes de cuarto grado de la Escuela de rehabilitación visual.

- CCM [Internet]. 2017 Jun [citado 20 Nov 2017]; 21(2): 479-486. Disponible en: <http://scielo.sld.cu/pdf/ccm/v21n2/ccm13217.pdf>
4. Castro R. Discurso pronunciado en la apertura del Instituto de Ciencias Básicas y Preclínicas "Victoria de Girón". En Marianao. 17 de octubre 1962. Disponible en: <http://www.cuba.cu/gobierno/discursos/1962/esp/f171062e.html>
 5. Ardenas CZ, Secada E, Secada L, Martell M, Escobar L. Vigencia del pensamiento de Fidel Castro Ruz en la salud pública cubana. Rev Méd Electr [Internet]. 2013 Jul-Ago [citado 6 Dic 2017]; 35(4): [aprox. 7 p.]. Disponible en: <http://www.revmedicaelectronica.sld.cu/index.php/rme/article/view/1014/html>
 6. Santiesteban R, Paneca R. Vida y obra de los primeros representantes de la práctica médica internacionalista cubana (1864-1964). Rev Hab Ciencias Méd [Internet]. 2014 [citado 5 Dic 2017]; 13 (3):376-385. Disponible en: <http://scielo.sld.cu/pdf/rhcm/v13n3/rhcm03314.pdf>
 7. Delfino RJ, Morales Y, Delfino D, Noa RE, Peña YJ. Caracterización clínico-epidemiológica de pterigium. Rev. inf. cient. [Internet] 2017 [citado 5 Dic 2017]; 96(3):355-362. Disponible en: <http://revinfcientifica.sld.cu/index.php/ric/article/view/280/751>
 8. Molina G. Argelia: 50 años de la primera misión médica cubana. Internacionales. Periódico Granma. 25 de mayo 2013. [citado 5 Dic 2017]. Disponible en: <http://www.granma.cu/granmad/2013/05/25/interna/artic01.html>
 9. López H. Primera misión médica internacionalista de Cuba. Periódico Juventud Rebelde. 17 de junio 2015. [citado 5 Dic 2017]. Disponible en: <http://www.juventudrebelde.cu/internacionales/2015-06-17/primera-mision-medica-internacionalista-de-cuba>
 10. Siberia K. Todas las miradas conducen a Cuba. Periódico Granma. 24 de diciembre 2015. [citado 5 Dic 2017] Disponible en: <http://www.granma.cu/cuba/2015-12-24/todas-las-miradas-conducen-a-cuba-24-12-2015-17-12-40>
 11. Molina G. Argelia revoluciona la salud pública y la relación con Cuba. Internacionales. Periódico Granma. 31 de diciembre 2010. [citado 5 Dic 2017] Disponible en: <http://www.granma.cu/granmad/2010/12/31/interna/artic01.html>
 12. Fernández M, Gil V. La colaboración cubana en Argelia en el área materno-infantil durante los años 2007-2010. Medisur [Internet] 2012 [citado 5 Dic 2017]; 10(5): 340-45. Disponible en: <http://scielo.sld.cu/pdf/ms/v10n5/ms02510.pdf>
 13. Recibe presidente Bouteflika al Ministro de salud cubano [Internet]. Ciudad de La Habana: Ministerio de Relaciones Exteriores; 2012 [citado 7 Dic 2017]. Disponible en:

<http://www.minrex.gob.cu/es/recibe-presidente-bouteflika-al-ministro-cubano-de-salud>

14. Rodríguez JL. Sembrando salud en el desierto. Periódico Juventud Rebelde. 22 de junio 2013. [citado 7 Dic 2017] Disponible en: <http://www.juventudrebelde.cu/internacionales/2013-06-22/sembrando-salud-en-el-desierto>
15. León LM. Celebrada Jornada Científica por Aniversario del Hospital oftalmológico Amistad Argelia-Cuba de la Wilaya El Oued. Infomed. 2015. Disponible en: <http://www.sld.cu/noticia/2015/10/31/celebrada-jornada-cientifica-por-aniversario-del-hospital-oftalmologico-amistad-a>

Recibido: 18 de diciembre de 2017

Aprobado: 16 de febrero de 2018